DOCUMENT RESUME

ED 338 732 UD 028 316

TITLE	Canadian Human Rights Act. Office Consolidation = Loi canadienne sur les droits de la personne. Codification administrative.
INSTITUTION	Department of Supply and Services, Ottawa (Ontario).
REPORT NO	ISBN-0-662-56727-7
PUB DATE	Jan 89
NOTE	52p.
PUB TYPE	Legal/Legislative/Regulatory Materials (090) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Affirmative Action; Civil Liberties; *Civil Rights Legislation; Definitions; Equal Opportunities (Jobs); Equal Protection; *Federal Legislation; Foreign Countries; Minority Groups; *Social Discrimination
IDENTIFIERS	*Canada; *Canadian Human Rights Act

ABSTRACT

The Canadian Human Rights Act extends the laws in Canada that proscribe discrimination by establishing that each individual has the right to make the life for him- or herself that he or she is able and wishes to have, consistent with the duties and obligations of a member of society, without being hindered or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status, family status, disability, or conviction for an offense for which a pardon has been granted. Discrimination on the basis or pregnancy or childbirth is considered to be on the basis of sex. Among discriminatory practices defined in this report are: (1) denial of goods, services, facilities, or accommodations; (2) denial of commercial or residential accommodation; (3) employment practices and/or employee organizations that discriminate; (4) wage differences based on one of the defined conditions; (5) expressions of discriminatory notices and messages; and (6) discriminatory harassment, including sexual harassment. Special programs and funding that may benefit minority groups are not to be considered discrimination. The Act also establishes the Canadian Human Rights Commission to oversee the provisions of the Act and to investigate and settle claims of discrimination. The text is presented in parallel English and French versions. (SLD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED338732

CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

R.S., 1985, c. H-6

amended by

R.S., c. 1985, c. 31 (1st Supp.)
R.S., c. 1985, c. 32 (2nd Supp.)

L.R. (1985), ch. H-6

modifiée par

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.)
L.R. (1985), ch. 32 (2e suppl.)

January, 1989

Janvier 1989

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
S.D. Phillips
Canadian Human Rights Commission
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

UO 028 316

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Cat. YX76-H6/1989

ISBN 0-662-56727-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

N° de cat. YX76-H6/1989

ISBN 0-662-56727-7

Subject	*Section*	*Page*
Accessibility Standards	24(1)	9
Adaptation Plan		
Approval of plan	17(1), (2)	7
Effect of approval	17(3)	7
Notice	17(4)	7
Recission of approval	18(1)	7
Effect of recissions	18(2)	8
Statement of reasons for recission	18(3)	8
Retriction on deeming plan inappropriate	19(2)	8
Age: See Discriminatory Practices		
Appeal of Human Rights Tribunal's Decision		
See Review Tribunal		
Attorney General		
See Prosecution, Consent of A-G		
Canadian Forces	64	31
Canadian Human Rights Commission		
Absence: See CHRC, Officers & Staff		
By-laws — power to make	37(1)	15
Treasury Board Approval	37(2)	16
Chief Commissioner	31(1)	13
Commission established	26(1)	10
Divisions		
Designation of presiding officer	36(2)	15
Establishment of	36(1)	15
Duties, assignment of	28(1)	12
Guidelines	27(2)	11
Incapacity: See CHRC, Officers and Staff		
Interdelegation	28(2)	12
Meetings	34(3)	15
Members	26(2)	10
Tenure	26(4)	10
Offices		
Head Office	34(1)	15
Other Offices	34(2)	15
Officers and Staff		
Absence or incapacity	31(2), (3)	13
Appointment		
Term of	26(3)	10
Re-appointment	26(5)	10
Chief Commissioner	31(1)	13
Contractual assistance	32(2)	13
Powers, duties and function of CHRC	27(1)	10
Advise and assistance	16(2)	7
Review of Acts of Parliament	62(2)	30
Remuneration		
Salaries	30(1)	12
Additional remuneration	30(2)	13
Travel expenses	30(3)	13
Superannuation	38	16
Staff	31(1)	13
Complaints		
Consent of victim	40(2)	16
Cumulation	40(4)	17
Filing of	40(1)	16

Subject	*Section*	*Page*
Not considered in certain cases	40(5)	17
Not considered, other procedures not exhausted	41, 42(1), (2)	18
Not dealt with in certain cases/pension funds	40(7)	17
Notice	42(1)	18
Other procedures	42(2)	18
Status, determination of	40(6)	17
Conciliator		
Appointment	47(1)	22
Confidentiality	47(3)	22
Eligibility to act as	47(2)	22
Crown		
Canadian Human Rights Act binding on	66(1), (2), (3)	31
Disclosure	33(2)	14
Discriminatory Practices		
Accessibility standards	24	9
Age of retirement	9(2), 15(b), (c)	3,6
Bona Fide Occupational Requirement	15	5
Definition of discriminatory practice	39	16
Denial of commercial premises or residential accommodation	6	2
Denial of goods, services, facility or accommodation	5	2
Discriminatory policy or practice	10	3
Employee organizations	9(1)	3
Definition	9(3)	3
Employment	7	2
Employment applications, advertisements	8	2
Equal wages	11	3
Exceptions	9(2), 15, 20 & 21	3, 5, 8
Harassment	14	5
Hate message	13(1)	5
Exception	13(2)	5
Interpretation	13(3)	5
Notices, publication of discriminatory notices	12	4
Orders in respect of discriminatory practices	4	2
Publication of discriminatory notices	12	4
Separate establishments	11(3)	4
Sexual Harassment	14(2)	5
Value of work, assessment of	11(2)	4
Retirement	9(2), 15(b),(c)	3, 6
Wages		
Definition	11(7)	4
Different wages, reasonable factors	11(4)	4
Equal wages	11(1)	3
Reduction	11(6)	4
Federal Court	58	28
Funds	21	8
Grounds of Discrimination: See Proscribed Grounds of Discrimination		
Human Rights Tribunal		
Appointment of Tribunal	49(1)	23
Appointment of an individual as a Tribunal	49(5)	24
Chairman	49(6)	24
Conciliator not competent or compellable	50(4)	25
Commission, duty when appearing	51	25

Subject	*Section*	*Page*
Discrimination	59	29
Duties of Tribunal	50	24
Eligibility	49(3)	24
Enforcement of Order	57	28
Evidence	50(2), (3)	24, 25
Hearing in Public	52	25
Intimidation	59	29
Membership	49(2)	24
Order		
Complaint dismissed	53(1)	25
Complaint substantiated	53(2)	25
Limitation of order	54(1), (2)	27
Where discrimination based on disability	53(4)	26
Power (compel witnesses, administer oaths and receive evidence)	50(2)	24
President may appoint self	49(5.1)	24
Remuneration	49(4)	24
Special compensation	53(3)	26
Witness fees	50(5)	25
Human Rights Tribunal Panel		
Absence or incapacity	48.3	23
Human Rights Tribunal Panel	48.1	23
Re-appointment	48.4	23
Remuneration of President	48.5	23
Term of Office	48.2	23
Interpretation	25	9
Investigation		
Authority to issue a warrant	43(2.2)	19
Commenced by Commission	40(3)	16
Commenced by receipt of report	44(2)	19
Designation of investigator	43(1)	18
Manner of investigation	43(2)	18
Notice	45(3)	21
Obstruction	43(3)	19
Power to enter	43(2.1)	18
Production of books	43(2.4)	19
Regulations	43(4)	19
Report	44	19
Use of force	43(2.3)	19
Limitation (applicability Parts I & II)	62-65	30-31
Northwest Territories	63	30
Offence		
Attorney General	60(4)	29
Definition	60(1)	29
Employee organization, definition	9(1), (3)	3
Employer association, definition	60(3), (5)	29, 30
Prosecution	60(3), (4)	29
Punishment	60(2)	29
Officers: See CHRC, Officers & Staff		
Pension Fund	62(1)	30
Proscribed Grounds of Discrimination	3	1

Subject	*Section*	*Page*
Prosecution of Offence		
Attorney General, consent to prosecute	**60(4)**	29
Employee organization	**9(3), 60(3)**	3, 29
Employer association	**60(3), (5)**	29, 30
Publication	**24(3)**	9
	27(4)	12
Purpose of Act	**2**	1
Regulations	**22, 23, 24(3), 29**	8, 9, 12
Remuneration: See CHRC, Officers and Staff		
Reports		
Annual report	**61(1)**	30
Special report	**61(2)**	30
Review Committee		
Action on receipt of report	**44(2)**	19
Application of the Canadian Security Intelligence Service Act	**45(5)**	21
Complaint involving security considerations	**45(2)**	20
Definition of "Review Committee"	**45(1)**	20
Notice	**45(3)**	21
Report	**44**	19
Statement to be sent to person affected	**45(6)**	21
Stay of procedures	**45(4)**	21
Review Tribunal		
Appointment	**55, 56(1)**	27
Constitution	**56(2)**	27
Disposition of appeal	**56(5)**	28
Enforcement of order	**57**	28
Grounds for appeal	**56(3)**	28
Hearing of appeal	**56(4)**	28
Powers	**56(2)**	27
Royal Canadian Mounted Police	**64**	31
Security, compliance with security requirements	**33(1)**	14
Settlement		
Certificate	**48(2)**	22
Referral of settlement to Commission	**48(1)**	22
Special Programs		
Advice and assistance	**16(2)**	7
Discriminatory practice, not a	**16(1)**	6
Table of Concordance		35
Territories	**63**	30
Transitional Disposition	**68**	32
Travelling Expenses: See CHRC, Members, remuneration	**30(3)**	13

BEST COPY AVAILABLE

Subject	*Section*	*Page*
Vicarious Liability	65	31
Wages: See Discriminatory Practices		
Yukon	63	30

Subject	*Section*	*Page*

Note: These sections were neither consolidated nor repealed by R.S. 1985. Since they were not repealed, they still have force of law. However, since they have not been consolidated into the new *Revised Statutes of Canada*, they still bear the section numbers that were assigned to them by S.C. 1976-77, c. 33, and should be cited by reference to that edition of the *Statutes of Canada* rather than R.S. 1985.

Transitional Dispositions (S.C. 1976-77, c. 33, ss. 64, 65, 65.1)

Complaints — not to be dealt with in certain cases	**65**	33
— priorities	**64**	33
Definitions	**65.1(3)**	34
Order — when not to be made	**65.1(1)**	34
Physical disability — definition	**65.1(3)**	34
Priorities of complaints	**64**	33
Recommendations — when to be made	**65.1(1)**	34
Restriction — temporary	**65.1(2)**	34
Temporary restriction	**65.1(2)**	34
Tribunal — definition	**65.1(3)**	34

Consequential Amendments (S.C. 1976-77, c. 33, ss. 66, 67) 34

Matière	*# d'Article*	*Page*
Accès aux services, installations ou locaux	**24**	9
Conséquence du respect des normes	**24(2)**	9
Établissement de normes	**24(1)**	9
Exception	**24(4)**	9
Incompatibilité avec normes établies	**24(5)**	9
Publication des projets de règlements	**24(3)**	9
Refus d'accès	**5**	2
Refus de locaux commerciaux ou de logement	6	2
Actes Discriminatoires — Général		
Motifs de distinction illicite	**3**	1
Ordonnances relatives aux actes discriminatoires	**4**	2
Actes Discriminatoires		
Âge — fondement raisonnable	**15(e)**	6
Âge de retraite	**9(2), 15(b), (c)**	3, 6
Association d'employés — définition	**9(3)**	3
Association d'employés — responsabilité	**9(1)**	3
Association d'employés — retraite	**9(2)**	3
Avis discriminatoire	**12**	4
Caisse ou régime de pension	**20, 21**	8
Déficience — définition	**25**	9
Demandes d'emploi	**8**	2
Dépendance envers alcool ou drogue	**25**	9
Diminutions de salaire interdites	**11(6)**	4
Disparité salariale — critères d'évaluation	**11(2)**	4
Disparité salariale discriminatoire	**11(1)**	3
Disparité salariale — établissement distinct	**11(3)**	4
Disparité salariale non discriminatoire	**11(4)**	4
Disparité salariale — sexe	**11(5)**	4
Divulgation de faits discriminatoires — publication d'avis, etc.	**12**	4
Écriteaux discriminatoires	**12**	4
Emploi — discrimination	**7**	2
État de personne graciée	**25**	9
Établissements distincts — disparité salariale	**11(3)**	4
Exceptions aux actes discriminatoires	**15**	5
Exception — âge normal de retraite	**9(2), 15**	3, 5
Exigences professionnelles normales	**15(a)**	6
Harcèlement	**14(1)**	5
Harcèlement sexuel	**14(2)**	5
Insignes discriminatoires	**12**	4
Lignes de conduite discriminatoire	**10**	3
Ordonnances de la Commission — distinctions fondées sur l'âge — raisonnables	**15(e)**	6
Propagande haineuse	**13**	5
Publicité	**8**	2
Publicité — avis, écriteaux, insignes, etc.	**12**	4
Refus de biens, services, d'installations ou d'hébergement	**5**	2
Refus de locaux commerciaux ou de logement	**6**	2
Régime de pension	**15(d)**	6
Régime de pension — règlements	**22**	8
Règlements — régime de pension	**22**	8
Règlements — contrats, licences, etc.	**23**	9
Salaire — définition	**11(7)**	4
Salaire — disparité	**11(1)**	3
Symboles discriminatoires	**12**	4

Âges — Voir Actes Discriminatoires

Matière	*# d'Article*	*Page*
Application de L.C.D.P.		
Examens des lois constituant un plan de pension	62(2)	30
Forces canadiennes et G.R.C.	64	31
Loi constituant un plan de pension	62(1)	30
Loi sur les Indiens	67	31
Obligations de Sa Majesté	66(1)	31
Territoires	66(2), (3)	31
Comité de surveillance		
Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*	45(5)	21
Avis	45(3)	21
Conséquences du rapport	46(2)	22
Définition de «comité de surveillance»	45(1)	20
Plainte mettant en cause la sécurité	45(2)	20
Rapport	46(1)	21
Résumé envoyée à la personne visée	45(6)	21
Suspension des procédures	45(4)	21
Comité du tribunal des droits de la personne		
Comité du tribunal des droits de la personne	48.1	23
Durée du mandat	48.2	23
Interim	48.3	23
Nouveau mandat	48.4	23
Rémunération	48.5	23
Commission: Constitution, Pouvoirs, Fonctions et Rétributions		
Assemblées — Voir Dirigeant et Personnel		
Commissaires	26(2)	10
Constitution	26(1)	10
Délégation de fonctions	28	12
Délégation réciproques — organismes provinciaux	28(2)	12
Directives — pouvoir d'en passer	27(2)	11
Dirigeant et Personnel — Voir Dirigeant et Personnel		
Durée du mandat des commissaires	26(3)	10
Fonctions	27(1)	10
Indemnités de déplacement — commissaires	30(3)	13
Nouveau mandat	26(5)	10
Occupation du poste — commissaires	26(4)	10
Pouvoirs et fonctions	27(1)	10
Président (Voir aussi Dirigeant et Personnel)	26(2)	10
Publication ou communication	27(4)	12
Règlements	29	12
Rémunération supplémentaire — commissaires	30(2)	13
Rétribution — commissaires	30(1)	12
Conciliation		
Incompatibilité des fonctions d'enquêteur et conciliateur	47(2)	22
Nomination du conciliateur	47(1)	22
Renseignements confidentiels	47(3)	22
Déficiences Physiques — Voir Actes Discriminatoires		

BEST COPY AVAILABLE

Matière	*# d'Article*	*Page*
Dirigeant et Personnel — Commission		
Approbation du Conseil du Trésor — règlement	37(2)	16
Assistance contractuelle	32(2)	13
Bureaux régionaux ou auxiliaires	34(2)	15
Constitution de sections	36(1)	15
Divulgation de renseignements	33(2)	14
Normes de sécurité	33(1)	14
Pensions de retraite	38	16
Personnel	32(1)	13
Président — absence	31(2)	13
Président — fonctions	31(1)	13
Président de section — désignation	36(2)	15
Règlements administratifs	37(1)	15
Réunions	34(3)	15
Sécurité	33(1)	14
Siège de la Commission	34(1)	15
Vice-président	31(2), (3)	13
Disparité salariale — Voir Actes Discriminatoires		
Disposition Transitoire	68	32
Enquête		
Avis de la décision de la Commission	44(4)	20
Entraves de l'enquêteur	43(3)	19
Examen des livres	43(2.4)	19
Nomination de l'enquêteur	43(1)	18
Pouvoir de visite	43(2.1)	18
Pouvoir de délivrer un mandat	43(2.2)	19
Procédure d'enquête	43(2)	18
Rapport d'enquête	44(1)	19
Suite à donner au rapport d'enquête	44(2), (3)	19, 20
Usage de la force	43(2.3)	19
Infractions		
Consentement du procureur général	60(4)	29
Définition d'« association patronale »	60(5)	30
Infractions — énumération	60(1)	29
Peine	60(2)	29
Poursuite d'associations patronales et d'organisations syndicales	60(3)	29
Motifs de distinction illicite		
Énumération	3	1
Objet de la Loi	2	1
Ommissions commises par un employé	65(1)	31
Procédure — plainte		
Acte discriminatoire — définition	39	16
Avis au plaignant — plainte irrecevable	42(1)	18
Autosaisine de la Commission	40(3)	16
Consentement de la victime	40(2)	16
Dépôt de la plainte	40(1)	16
Irrecevabilité d'une plainte	41	18
Imputabilité du défaut — rejet sous	42(2)	18
Jonction de plaintes	40(4)	17
Recevabilité d'une plainte	40(5)	17
Régime de pension	40(7)	17
Renvoi au ministre compétent	40(6)	17

BEST COPY AVAILABLE

Matière	*# d'Article*	*Page*
Programme d'adaptation		
Annulation de l'approbation	18(1)	7
Approbation du programme	17(2)	7
Avis de refus d'approbation	17(4)	7
Conséquence de l'annulation	18(2)	8
Motif de l'annulation	18(3)	8
Observations — possibilité de présenter	19(1)	8
Programme d'adaptation	17(1)	7
Possibilité de présenter des observations	19(1)	8
Réserve — Programme inadapté	19(2)	8
Programmes spéciaux		
Concours de la Commission	16(2)	7
Programmes de promotion sociale	16(1)	6
Rapports au ministre		
Rapport annuel	61(1)	30
Rapports spéciaux	61(2)	30
Régime de pension — Voir Actes Discriminatoires		
Règlements		
Commission — régir son activité	37(1)	15
Contrat, licence, etc.	23	9
Gouverneur en conseil — activité de la Commission	29	12
Régime de pension	15(d)	6
Règlement de Plaintes		
Certificat	48(2)	22
Présentation des conditions de règlement à la Commission	48(1)	22
Rétribution des Commissaires — Voir Dirigeants et Personnel		
Table de concordance		35
Tribunal		
Affidavit opposant la production d'un document	58(1), (2)	28
Affidavit — absence	58(3)	28
Appels — décision rendue par un tribunal de moins de trois membres	55, 56	27
Audiences publiques — Tribunal	52	25
Composition	49(2)	24
Conciliateur — non-contraignable	50(4)	25
Constituer le tribunal	49(1), (1.1)	23, 24
Exécution des ordonnances	57	28
Fonctions	50(1)	24
Frais de témoins	50(5)	25
Indemnité spéciale — pouvoir d'ordonner	53(2)	25
Intimidation ou discrimination — plaignant ou témoin	59	29
Membres du tribunal	49(3)	24
Motifs d'appel	56(3)	28
Obligation de la Commission — intérêt public	51	25
Ordonnances	53(2)	25
Ordonnance — Plainte en matière d'emploi — déficience	53(4)	26

BEST COPY AVAILABLE

Matière	*# d'Article*	*Page*
Pouvoirs du président	49(5.1)	24
Pouvoirs du tribunal	50(2)	24
Président du tribunal	49(5), (5.1), (6), (7)	24
Preuve — éléments confidentiels	50(3)	25
Production de documents — divulgation opposée	58(1), (2)	28
Rejet de la plainte	53(1)	25
Rémunération — membres du tribunal	49(4)	24
Restrictions à une ordonnance sous l'article 13	54(1)	27
Retrait ou expulsion	54(2)	27
Sélection des membres du tribunal	49(5)	24
Tribunal d'Appel		
Appels	55	27
Audience	56(4)	28
Constitution	56(1)	27
Constitution et pouvoirs	56(2)	27
Décision	56(5)	28
Motifs d'appel	56(3)	28

Matière	*# d'Article*	*Page*
Nota : Ces articles n'ont été ni codifiés ni abrogés dans les S.R. de 1985. Ils ont donc force de loi. Toutefois, comme ils n'ont pas été codifiés dans les nouvelles *Lois Révisées du Canada*, leur numérotation est celle figurant dans les S.C. 1976-77, ch. 33. Ils doivent donc être cités selon la numérotation donnée dans les *Statuts du Canada* plutôt que celle figurant dans les S.R. de 1985.		
Dispositions transitoires (S.C. 1976-77, c. 33, arts. 64, 65, 65.1)		
Déficience physique — définition	**65.1(3)**	34
Définitions	**65.1(3)**	34
Irrecevabilité de certaines plaintes	**65**	33
Ordre de priorité	**64**	33
Plaintes — irrecevabilité	**65**	33
Priorité	**64**	33
Recommandations	**65.1(1)**	34
Restriction temporaire	**65.1(2)**	34
Tribunal — définition	**65.1(3)**	34
Modifications corrélatives (S.C. 1976-77, c. 33, arts. 66, 67)		34

CHAPTER H-6

An Act to extend the laws in Canada that proscribe discrimination

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*. 1976-77, c. 33, s. 1.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted. 1976-77, c. 33, s. 2; 1980-81-82-83, c. 143, ss. 1, 28.

CHAPITRE H-6

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de discrimination

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 1976-77, ch. 33, art. 1.

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. 1976-77, ch. 33, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 1 et 28.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

Idem

(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or child-birth, the discrimination

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Idem

(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le

shall be deemed to be on the ground of sex. 1976-77, c. 33, s. 3; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.

sexe. 1976-77, ch. 33, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 2.

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54. 1976-77, c. 33, s. 4; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54. 1976-77, ch. 33, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 2.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

Discriminatory Practices

Actes discriminatoires

Denial of good, service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

(*a*) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or

(*b*) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 5.

5. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public :

a) d'en priver un individu;

b) de le défavoriser à l'occasion de leur fourniture. 1976-77, ch. 33, art. 5.

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

(*a*) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or

(*b*) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 6.

6. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements :

a) de priver un individu de leur occupation;

b) de le défavoriser à l'occasion de leur fourniture. 1976-77, ch. 33, art. 6.

Refus de locaux commerciaux ou de logements

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(*a*) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

(*b*) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 7.

7. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, par des moyens directs ou indirects :

a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu;

b) de le défavoriser en cours d'emploi. 1976-77, ch. 33, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 3.

Emploi

Employment applications, advertisements

8. It is a discriminatory practice

(*a*) to use or circulate any form of application for employment, or

(*b*) in connection with employment or prospective employment, to publish any advertisement or to make any written or oral inquiry

that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 8.

8. Constitue un acte discriminatoire, quand y sont exprimées ou suggérées des restrictions, conditions ou préférences fondées sur un motif de distinction illicite :

a) l'utilisation ou la diffusion d'un formulaire de demande d'emploi;

b) la publication d'une annonce ou la tenue d'une enquête, oralement ou par écrit, au sujet d'un emploi présent ou éventuel. 1976-77, ch. 33, art. 8.

Demandes d'emploi, publicité

Employee organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination

(*a*) to exclude an individual from full membership in the organization;

(*b*) to expel or suspend a member of the organization; or

(*c*) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to an individual in a way that would deprive the individual of employment opportunities, or limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the individual, where the individual is a member of the organization or where any of the obligations of the organization pursuant to a collective agreement relate to the individual.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

Definition of "employee organization"

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 60, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers. 1976-77, c. 33, s. 9; 1980-81-82-83, c. 143, s. 4.

Discriminatory policy or practice

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or organization of employers

(*a*) to establish or pursue a policy or practice, or

(*b*) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,

that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 10; 1980-81-82-83, c. 143, s. 5.

Equal wages

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees

Organisations syndicales

9. (1) Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, pour une organisation syndicale :

a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu;

b) d'expulser ou de suspendre un adhérent;

c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent ou d'un individu à l'égard de qui elle a des obligations aux termes d'une convention collective, que celui-ci fasse ou non partie de l'organisation, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles soit de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, soit de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation.

Exception

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour une organisation syndicale d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

Définition de «organisation syndicale»

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 60, «organisation syndicale» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents. 1976-77, ch. 33, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 4.

Lignes de conduite discriminatoires

10. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite et s'il est susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus, le fait, pour l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale :

a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite;

b) de conclure des ententes touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel. 1976-77, ch. 33, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 5.

Disparité salariale discriminatoire

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et

employed in the same establishment who are performing work of equal value.

Assessment of value of work

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment, the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

Separate establishments

(3) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be the same establishment.

Different wages based on prescribed reasonable factors

(4) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines, issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 27(2), to be a reasonable factor that justifies the difference.

Idem

(5) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

No reduction of wages

(6) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

Definition of "wages"

(7) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes

(*a*) salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;

(*b*) reasonable value for board, rent, housing and lodging;

(*c*) payments in kind;

(*d*) employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans; and

(*e*) any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer. 1976-77, c. 33, s. 11.

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Critère

(2) Le critère permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des salariés dans le même établissement est le dosage de qualifications, d'efforts et de responsabilités nécessaire pour leur exécution, compte tenu des conditions de travail.

Établissements distincts

(3) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

Disparité salariale non discriminatoire

(4) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 27(2).

Idem

(5) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

Diminutions de salaire interdites

(6) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

Définition de «salaire»

(7) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment :

a) des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;

b) de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement;

c) des rétributions en nature;

d) des cotisations de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature;

e) des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur. 1976-77, ch. 33, art. 11.

Divulgation de faits discriminatoires, etc.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou d'exposer en public, ou de faire publier ou exposer en public des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes, des symboles ou autres représentations qui, selon le cas :

(*a*) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(*b*) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11 or in section 14. 1976-77, c. 33, s. 12; 1980-81-82-83, c. 143, s. 6.

a) expriment ou suggèrent des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11 ou de l'article 14 ou des intentions de commettre de tels actes;

b) en encouragent ou visent à en encourager l'accomplissement. 1976-77, ch. 33, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 6.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

Propagande haineuse

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait, pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord, d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine ou au mépris des personnes appartenant à un groupe identifiable sur la base des critères énoncés à l'article 3.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of that matter. 1976-77, c. 33, s. 13.

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1). 1976-77, ch. 33, art. 13.

Harassment

14. (1) It is a discriminatory practice,

(*a*) in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public,

(*b*) in the provision of commercial premises or residential accommodation, or

(*c*) in matters related to employment,

to harass an individual on a prohibited ground of discrimination.

Harcèlement

14. (1) Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait de harceler un individu :

a) lors de la fourniture de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public;

b) lors de la fourniture de locaux commerciaux ou de logements;

c) en matière d'emploi.

Sexual harassment

(2) Without limiting the generality of subsection (1), sexual harassment shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be harassment on a prohibited ground of discrimination. 1980-81-82-83, c. 143, s. 7.

Harcèlement sexuel

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sans qu'en soit limitée la portée générale, le harcèlement sexuel est réputé être un harcèlement fondé sur un motif de distinction illicite. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 7.

Exceptions

15. It is not a discriminatory practice if

Exceptions

15. Ne constituent pas des actes discriminatoires :

(*a*) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(*b*) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age, or has reached the maximum age, that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(*c*) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(*d*) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

(*e*) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines, issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 27(2), to be reasonable;

(*f*) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(*g*) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation.

R.S., 1985, c. H-6, s. 15; R.S., 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 41.

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal ou qui a atteint l'âge maximal prévu, dans l'un ou l'autre cas, pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

e) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 27(2);

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;

g) le fait qu'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire.

L.R. (1985), ch. H-6, art. 15; L.R. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 41.

Special programs

16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on

Programmes de promotion sociale

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirec-

or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

tement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

Advice and assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission may

(*a*) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and

(*b*) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve. 1976-77, c. 33, s. 15; 1980-81-82-83, c. 143, s. 8.

Concours

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut :

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, biens ou arrangements visés au paragraphe (1);

b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1). 1976-77, ch. 33, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 8.

Plans to meet the needs of disabled persons

17. (1) A person who proposes to implement a plan for adapting any services, facilities, premises, equipment or operations to meet the needs of persons arising from a disability may apply to the Canadian Human Rights Commission for approval of the plan.

Programme d'adaptation

17. (1) La personne qui entend mettre en œuvre un programme prévoyant l'adaptation de services, d'installations, de locaux, d'activités ou de matériel aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience peut en demander l'approbation à la Commission canadienne des droits de la personne.

Approval of plan

(2) The Commission may, by written notice to a person making an application pursuant to subsection (1), approve the plan if the Commission is satisfied that the plan is appropriate for meeting the needs of persons arising from a disability.

Approbation du programme

(2) La Commission peut, par avis écrit à l'auteur de la demande visée au paragraphe (1), approuver le programme si elle estime que celui-ci convient aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience.

Effect of approval of accommodation plan

(3) Where any services, facilities, premises, equipment or operations are adapted in accordance with a plan approved under subsection (2), matters for which the plan provides do not constitute any basis for a complaint under Part III regarding discrimination based on any disability in respect of which the plan was approved.

Conséquence de l'approbation

(3) Dans le cas où des services, des installations, des locaux, des activités ou du matériel ont été adaptés conformément à un programme approuvé en vertu du paragraphe (2), les questions auxquelles celui-ci pourvoit ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la partie III portant sur une déficience visée par le programme.

Notice when application not granted

(4) When the Commission decides not to grant an application made pursuant to subsection (1), it shall send a written notice of its decision to the applicant setting out the reasons for its decision. 1980-81-82-83, c. 143, s. 9.

Avis de refus

(4) Dans le cas où elle décide de refuser la demande présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission envoie à son auteur un avis exposant les motifs du refus. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 9.

Rescinding approval of plan

18. (1) If the Canadian Human Rights Commission is satisfied that, by reason of any change in circumstances, a plan approved

Annulation de l'approbation

18. (1) La Commission canadienne des droits de la personne peut, par avis écrit à la personne qui entend adapter les services, les

under subsection 17(2) has ceased to be appropriate for meeting the needs of persons arising from a disability, the Commission may, by written notice to the person who proposes to carry out or maintains the adaptation contemplated by the plan or any part thereof, rescind its approval of the plan to the extent required by the change in circumstances.

installations, les locaux, les activités ou le matériel conformément à un programme approuvé en vertu du paragraphe 17(2), en annuler l'approbation, en tout ou en partie, si elle estime que, vu les circonstances nouvelles, celui-ci ne convient plus aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience.

Effect where approval rescinded

(2) To the extent to which approval of a plan is rescinded under subsection (1), subsection 17(3) does not apply to the plan if the discriminatory practice to which the complaint relates is subsequent to the rescission of the approval.

(2) Le paragraphe 17(3) ne s'applique pas à un programme, dans la mesure où celui-ci est annulé en vertu du paragraphe (1), si l'acte discriminatoire dénoncé par la plainte est postérieur à l'annulation.

Conséquence de l'annulation

Statement of reasons for rescinding approval

(3) Where the Commission rescinds approval of a plan pursuant to subsection (1), it shall include in the notice referred to therein a statement of its reasons therefor. 1980-81-82-83, c. 143, s. 9.

(3) Dans le cas où elle annule l'approbation d'un programme en vertu du paragraphe (1), la Commission indique dans l'avis y mentionné les motifs de l'annulation. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 9.

Motifs de l'annulation

Opportunity to make representations

19. (1) Before making its decision on an application or rescinding approval of a plan pursuant to section 17 or 18, the Canadian Human Rights Commission shall afford each person directly concerned with the matter an opportunity to make representations with respect thereto.

19. (1) Avant de rendre une décision en vertu des paragraphes 17(2) ou 18(1), la Commission canadienne des droits de la personne donne aux intéressés la possibilité de présenter des observations à son sujet.

Possibilité de présenter des observations

Restriction on deeming plan inappropriate

(2) For the purposes of sections 17 and 18, a plan shall not, by reason only that it does not conform to any standards prescribed pursuant to section 24, be deemed to be inappropriate for meeting the needs of persons arising from disability. 1980-81-82-83, c. 143, s. 9.

(2) Pour l'application des articles 17 et 18, un programme n'est pas inadapté aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience du seul fait qu'il est incompatible avec les normes établies en vertu de l'article 24. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 9.

Réserve

Certain provisions not discriminatory

20. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice. 1976-77, c. 33, s. 16.

20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1er mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur. 1976-77, ch. 33, art. 16.

Dispositions non discriminatoires

Funds and plans

21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination. 1976-77, c. 33, s. 17.

21. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites. 1976-77, ch. 33, art. 17.

Caisses ou régimes

Regulations

22. The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension

22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règle-

Règlements

or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice. 1976-77, c. 33, s. 18.

Regulations

23. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

(*a*) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14; and

(*b*) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions. 1976-77, c. 33, s. 19; 1980-81-82-83, c. 143, s. 10.

Accessibility standards

24. (1) The Governor in Council may, for the benefit of persons having any disability, make regulations prescribing standards of accessibility to services, facilities or premises.

Effect of meeting accessibility standards

(2) Where standards prescribed pursuant to subsection (1) are met in providing access to any services, facilities or premises, a matter of access thereto does not constitute any basis for a complaint under Part III regarding discrimination based on any disability in respect of which the standards are prescribed.

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Discriminatory practice not constituted by variance from standards

(5) Nothing shall, by virtue only of its being at variance with any standards prescribed pursuant to subsection (1), be deemed to constitute a discriminatory practice. 1980-81-82-83, c. 143, s. 11.

Definitions

25. In this Act,

"conviction for which a pardon has been granted" *«état...»*

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has

ment, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur. 1976-77, ch. 33, art. 18.

Règlements

23. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant :

a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14;

b) le règlement, conformément à la procédure de la partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits. 1976-77, ch. 33, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 10.

Établissement de normes d'accès

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir au profit des personnes atteintes d'une déficience des normes d'accès aux services, aux installations ou aux locaux.

Conséquence du respect des normes

(2) Dans le cas où l'accès aux services, aux installations ou aux locaux est assuré conformément aux normes établies en vertu du paragraphe (1), l'accès à ceux-ci ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la partie III portant sur une déficience visée par les normes.

Publication des projets de règlements

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlements d'application du présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Incompatibilité

(5) L'incompatibilité avec les normes établies en vertu du paragraphe (1) ne peut être assimilée à un acte discriminatoire. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 11.

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déficience» Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le

«déficience» *"disability"*

been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

"disability" «*déficience*»

"disability" means any previous or existing mental or physical disability and includes disfigurement and previous or existing dependence on alcohol or a drug. 1976-77, c. 33, s. 20; 1980-81-82-83, c. 143, s. 12.

défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

«état de personne graciée» État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été accordée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée. 1976-77, ch. 33, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 12.

«état de personne graciée» "*conviction...*"

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

Commission established

26. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission, in this Part and Part III referred to as the "Commission", consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

26. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne, appelée, dans la présente loi, la «Commission», composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

Commissaires

Term of appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

Durée du mandat

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Occupation du poste

Re-appointment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity. 1976-77, c. 33, s. 21.

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non. 1976-77, ch. 33, art. 21.

Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Pouvoirs et fonctions

Powers, duties and functions

27. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of this Part and Parts I and III and

(*a*) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principle described in section 2;

27. (1) Outre les fonctions prévues par la partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale de la présente partie et des parties I et III, la Commission :

a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant le principe énoncé à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;

b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortis-

Pouvoirs et fonctions

(*b*) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principle described in section 2;

(*c*) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(*d*) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection 28(2);

(*e*) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report referred to in section 61 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(*f*) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a report referred to in section 61 a report setting out the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate;

(*g*) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report referred to in section 61 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principle described in section 2; and

(*h*) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.

sent à ses objets aux termes de la présente loi ou au principe énoncé à l'article 2;

c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe 28(2);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes qu'elle reçoit en matière de droits et libertés de la personne, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 61 dans les cas où elle le juge opportun;

f) fait ou fait faire les études sur les droits et libertés de la personne que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses conclusions et recommandations dans le rapport visé à l'article 61;

g) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi fédérale, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 61 dans les cas où elle les juge incompatibles avec le principe énoncé à l'article 2;

h) dans la mesure du possible et sans transgresser la partie III, tente, par tous les moyens qu'elle estime indiqués, d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.

Guidelines

(2) The Commission may, on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting out the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline.

Directives

(2) Dans un cas ou une catégorie de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser, par ordonnance, les limites et les modalités de l'application de la présente loi.

Guideline binding

(3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights

Effet obligatoire

(3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, la Commission, les tribu-

Tribunal appointed pursuant to subsection 49(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 56(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

naux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 49(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 56(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

Publication or communication

(4) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affected thereby in such manner as the Commission deems appropriate. 1976-77, c. 33, s. 22; 1977-78, c. 22, s. 5; 1980-81-82-83, c. 143, s. 13.

(4) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas sont publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux personnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées. 1976-77, ch. 33, art. 22; 1977-78, ch. 22, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 13.

Publication ou communication

Assignment of duties

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère fédéral du Travail certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Délégation de fonctions

Interdelegation

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified. 1976-77, c. 33, s. 22.

(2) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées. 1976-77, ch. 33, art. 22.

Délégations réciproques

Regulations

29. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise such powers and perform such duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of this Part and Parts I and III. 1976-77, c. 33, s. 23.

29. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application de la présente partie et des parties I et III. 1976-77, ch. 33, art. 23.

Règlements

Remuneration

Rétribution

Salaries and remuneration

30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur

Traitements et rémunération

Commission, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

présence aux réunions tant de la Commission que de ses sections ou comités.

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Rémunération supplémentaire

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire fixée par règlement administratif à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

Travel expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission. 1976-77, c. 33, s. 24.

Frais de déplacement et de séjour

(3) Les commissaires sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 1976-77, ch. 33, art. 24.

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

Chief Commissioner

31. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Président

31. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has all the powers and may perform all the duties and functions of the Chief Commissioner.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner, or if those offices are vacant, the full-time member with the most seniority has all the powers and may perform all the duties and functions of the Chief Commissioner. 1976-77, c. 33, s. 25.

Idem

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le commissaire à temps plein ayant le plus d'ancienneté dans son poste. 1976-77, ch. 33, art. 25.

Staff

32. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

32. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as may be pre-

Assistance contractuelle

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif. 1976-77, ch. 33, art. 26.

scribed by by-law of the Commission. 1976-77, c. 33, s. 26.

Compliance with security requirements

33. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which

(*a*) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(*b*) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(*c*) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(*d*) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(*e*) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(*f*) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business. 1976-77, c. 33, s. 27.

Respect des normes de sécurité

33. (1) Les commissaires et les agents de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Divulgation

(2) Les commissaires et les agents de la Commission prennent toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la révélation serait susceptible :

a) de nuire aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédéro-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements obtenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :

(i) soit sur la sécurité nationale,

(ii) soit au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) soit au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois fédérales;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi fédérale :

(i) soit d'avoir de graves conséquences sur son régime pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) soit d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) soit de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'un tribunal judiciaire ou quasi judiciaire, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire touchant à l'administration publique. 1976-77, ch. 33, art. 27.

Head office

34. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.

Meetings

(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable. 1976-77, c. 33, s. 28.

Majority is a decision of the Commission

35. A decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission. 1976-77, c. 33, s. 28.

Establishment of divisions

36. (1) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission, except the making of by-laws, may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.

Designation of presiding officer

(2) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (1), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division. 1976-77, c. 33, s. 28.

By-laws

37. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of those meetings;

(*b*) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof;

(*c*) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(*d*) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III

Siège

34. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux régionaux ou locaux

(2) La Commission peut créer, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle estime la création nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi.

Réunions

(3) La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu choisis par le président selon les besoins. 1976-77, ch. 33, art. 28.

Décisions à la majorité des voix

35. La Commission prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. 1976-77, ch. 33, art. 28.

Constitution de sections

36. (1) Le président peut constituer au sein de la Commission des sections qui peuvent exercer, conformément aux instructions de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de celle-ci, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements administratifs.

Désignation du président de section

(2) Le président peut choisir le président d'une section parmi les commissaires qui la composent. 1976-77, ch. 33, art. 28.

Règlements administratifs

37. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum;

b) le déroulement de ses réunions et de celles des sections;

c) la constitution de comités, la délégation de pouvoirs et fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(*e*) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(*f*) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(*e*) or (*f*) has effect unless it is approved by the Treasury Board. 1976-77, c. 33, s. 29.

Approbation du Conseil du Trésor

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)*e*) ou *f*) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor. 1976-77, ch. 33, art. 29.

Superannuation, etc.

38. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. 1976-77, c. 33, s. 30.

Pensions de retraite, etc.

38. Les commissaires à temps plein sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 1976-77, ch. 33, art. 30.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

PARTIE III

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Definition of "discriminatory practice"

39. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14. 1976-77, c. 33, s. 31; 1980-81-82-83, c. 143, s. 14.

Définition de «acte discriminatoire»

39. Pour l'application de la présente partie, «acte discriminatoire» s'entend d'un acte visé aux articles 5 à 14. 1976-77, ch. 33, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 14.

Complaints

40. (1) Subject to subsections (5) and (7), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

Plaintes

40. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), un individu ou un groupe d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peut déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Consent of victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Consentement de la victime

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Investigation commenced by Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

Autosaisine de la Commission

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Complaints may be dealt with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with those complaints together under this Part and may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to section 49 to inquire into those complaints.

Jonctions de plaintes

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut, pour l'application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l'essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de charger, conformément à l'article 49, un tribunal unique de les examiner.

No complaints to be considered in certain cases

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(*a*) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of the act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(*b*) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or

(*c*) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of the act or omission a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence.

Recevabilité

(5) Pour l'application de la présente partie, la Commission n'est validement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire :

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime, mais tombe sous le coup des articles 8, 10, 12 ou 13;

c) a eu lieu à l'étranger alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle avait été légalement admise au Canada à titre de résident permanent.

Determination of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

Renvoi au ministre compétent

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission renvoie la question au ministre compétent et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

No complaints to be dealt with in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, the fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before March 1, 1978 or of any pension or other benefits accrued under the fund or plan to that date, including

(*a*) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and

Cas d'irrecevabilité

(7) La Commission ne peut connaître, au titre du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant le 1er mars 1978 ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment :

a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite;

b) de prestations de réversion.

L.R. (1985), ch. H-6, art. 40; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 62.

(*b*) any accrued survivor's benefits.

R.S., 1985, c. H-6, s. 40; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 62.

Commission to deal with complaint

41. Subject to section 40, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

(*a*) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act;

(*c*) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commission;

(*d*) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(*e*) the complaint is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint. 1976-77, c. 33, s. 33.

Irrecevabilité

41. Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) la victime présumée de l'acte discriminatoire devrait épuiser d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi fédérale;

c) la plainte n'est pas de sa compétence;

d) la plainte est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée. 1976-77, ch. 33, art. 33.

Notice

42. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

Avis

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission motive par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Attributing fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure referred to in paragraph 41(*a*) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another. 1976-77, c. 33, s. 34.

Imputabilité du défaut

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 41*a*) n'ont pas été épuisés, la Commission s'assure que le défaut est exclusivement imputable au plaignant. 1976-77, ch. 33, art. 34.

Investigation

Enquête

Designation of investigator

43. (1) The Commission may designate a person, in this Part referred to as an "investigator", to investigate a complaint.

Nomination de l'enquêteur

43. (1) La Commission peut charger une personne, appelée, dans la présente loi, «l'enquêteur», d'enquêter sur une plainte.

Manner of investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4).

Procédure d'enquête

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements pris en vertu du paragraphe (4).

Power to enter

(2.1) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (2.2)

Pouvoir de visite

(2.1) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragra-

may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

phe (2.2) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et y perquisitionner, pour y procéder aux investigations justifiées par l'enquête.

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a judge of the Federal Court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2.2) Sur demande *ex parte*, un juge de la Cour fédérale peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans des locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'enquêteur qui y est nommé à perquisitionner dans ces locaux.

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(2.3) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Production of books

(2.4) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

Examen des livres

(2.4) L'enquêteur peut obliger toute personne se trouvant sur les lieux visés au présent article à communiquer, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Obstruction

(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Entraves

(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing procedures to be followed by investigators;

(*b*) authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part; and

(*c*) prescribing limitations for the purpose of subsection (2.1).

R.S., 1985, c. H-6, s. 43; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 63.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut fixer, par règlement :

a) la procédure à suivre par les enquêteurs;

b) les modalités d'enquête sur les plaintes dont ils sont saisis au titre de la présente partie;

c) les restrictions nécessaires à l'application du paragraphe (2.1).

L.R. (1985), ch. H-6, art. 43; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 63.

Report

44. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Rapport

44. (1) L'enquêteur présente son rapport à la Commission le plus tôt possible après la fin de l'enquête.

Action on receipt of report

(2) If, on receipt of a report referred to in subsection (1), the Commission is satisfied

(*a*) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or

Suite à donner au rapport

(2) La Commission renvoie le plaignant à l'autorité compétente dans les cas où, sur réception du rapport, elle est convaincue, selon le cas :

(*b*) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,

it shall refer the complainant to the appropriate authority.

a) que le plaignant devrait épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi fédérale.

Idem

(3) On receipt of a report referred to in subsection (1), the Commission

(*a*) may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal in accordance with section 49 to inquire into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

(i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry into the complaint is warranted, and

(ii) that the complaint to which the report relates should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in paragraphs 41(*c*) to (*e*); or

(*b*) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied

(i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry into the complaint is not warranted, or

(ii) that the complaint should be dismissed on any ground mentioned in paragraphs 41(*c*) to (*e*).

Idem

(3) Sur réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission :

a) peut demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer, en application de l'article 49, un tribunal des droits de la personne chargé d'examiner la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

(i) d'une part, que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci est justifié,

(ii) d'autre part, qu'il n'y a pas lieu de renvoyer la plainte en application du paragraphe (2) ni de la rejeter aux termes des alinéas 41*c*) à *e*);

b) rejette la plainte, si elle est convaincue :

(i) soit que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci n'est pas justifié,

(ii) soit que la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux alinéas 41*c*) à *e*).

Notice

(4) After receipt of a report referred to in subsection (1), the Commission

(*a*) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and

(*b*) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

R.S., 1985, c. H-6, s. 44; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 64.

Avis

(4) Après réception du rapport, la Commission :

a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3);

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).

L.R. (1985), ch. H-6, art. 44; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 64.

Definition of "Review Committee"

45. (1) In this section and section 46, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Définition de «comité de surveillance»

45. (1) Au présent article et à l'article 46, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Complaint involving security considerations

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives writ-

Plainte mettant en cause la sécurité

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre

ten notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

(*a*) dismiss the complaint; or

(*b*) refer the matter to the Review Committee.

fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, elle peut :

a) soit rejeter la plainte;

b) soit transmettre l'affaire au comité de surveillance.

Notice

(3) After receipt of a notice mentioned in subsection (2), the Commission

(*a*) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (2)(*a*) or (*b*); and

(*b*) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under paragraph 2(*a*) or (*b*).

Avis

(3) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission :

a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)*a*) ou *b*);

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)*a*) ou *b*).

Stay of procedures

(4) Where the Commission has referred the matter to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(*b*), it shall not deal with the complaint until the Review Committee has, pursuant to subsection 46(1), provided it with a report in relation to the matter.

Suspension des procédures

(4) Lorsqu'elle a transmis une affaire au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)*b*), la Commission ne peut poursuivre l'étude d'une plainte avant que celui-ci ne lui ait remis son rapport à cet égard en vertu du paragraphe 46(1).

Application of the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(5) Where a matter is referred to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(*b*), subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 47 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the matter as if the referral were a complaint made pursuant to section 42 of that Act except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the minister referred to in subsection (2).

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(5) Lorsqu'une affaire est transmise au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)*b*), les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 47 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).

Statement to be sent to person affected

(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a matter in relation to a complaint is referred to it pursuant to paragraph (2)(*b*), send to the complainant a statement summarizing such information available to it as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the referral. 1984, c. 21, s. 73.

Résumé envoyé à la personne visée

(6) Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à la transmission de l'affaire en vertu de l'alinéa (2)*b*), le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après la transmission, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet. 1984, ch. 21, art. 73.

Report

46. (1) On completion of its investigation under section 45, the Review Committee shall, not later than forty-five days after the matter is referred to it pursuant to paragraph 45(2)(*b*), provide the Commission, the minister referred to in subsection 45(2) and the complainant with a report containing the findings of the Committee.

Rapport

46. (1) À l'issue de son enquête et au plus tard quarante-cinq jours après qu'une affaire lui a été transmise en vertu de l'alinéa 45(2)*b*), le comité de surveillance remet à la Commission, au ministre visé au paragraphe 45(2) et au directeur un rapport contenant ses conclusions.

Action on receipt of report

(2) After considering a report provided pursuant to subsection (1), the Commission

(*a*) may dismiss the complaint or, where it does not do so, shall proceed to deal with the complaint pursuant to this Part; and

(*b*) shall notify, in writing, the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (*a*) and may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of that action. 1984, c. 21, s. 73.

Conséquences du rapport

(2) Après examen du rapport remis en vertu du paragraphe (1), la Commission :

a) peut rejeter la plainte ou, si elle ne la rejette pas, doit continuer à l'étudier en conformité avec la présente partie;

b) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu de l'alinéa *a*) et peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de cette décision. 1984, ch. 21, art. 73.

Conciliator

Conciliation

Appointment of conciliator

47. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been

(*a*) settled in the course of investigation by an investigator,

(*b*) referred or dismissed under subsection 44(2) or (3) or paragraph 45(2)(*a*) or 46(2)(*a*), or

(*c*) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 44(4),

appoint a person, in this Part referred to as a "conciliator", for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

Nomination du conciliateur

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut charger un conciliateur d'en arriver à un règlement de la plainte, soit dès le dépôt de celle-ci, soit ultérieurement dans l'un des cas suivants :

a) l'enquête ne mène pas à un règlement;

b) la plainte n'est pas renvoyée ni rejetée en vertu des paragraphes 44(2) ou (3) ou des alinéas 45(2)*a*) ou 46(2)*a*);

c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 44(4).

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

Incompatibilité

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Confidentiality

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information. 1976-77, c. 33, s. 37; 1984, c. 21, s. 74.

Renseignements confidentiels

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis. 1976-77, ch. 33, art. 37; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 17; 1984, ch. 21, art. 74.

Settlement

Règlement

Referral of a settlement to Commission

48. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.

Présentation des conditions de règlement à la Commission

48. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, mais avant le début de l'audience d'un tribunal des droits de la personne, en présentent les conditions à l'approbation de la Commission.

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties. 1976-77, c. 33, s. 38.

Certificat

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties. 1976-77, ch. 33, art. 38; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 18.

Human Rights Tribunal Panel

Human Rights Tribunal Panel

48.1 There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 65.

Term of office

48.2 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 65.

Absence or incapacity

48.3 In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has all the powers and may perform all the duties of the President.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 65.

Re-appointment

48.4 A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 65.

Remuneration of President

48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 65.

Le Comité du tribunal des droits de la personne

Comité du tribunal des droits de la personne

48.1 Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 65.

Durée du mandat

48.2 Le président du Comité est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans et les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 65.

Intérim

48.3 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 65.

Nouveau mandat

48.4 Le président du Comité ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 65.

Rémunération

48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 65.

Human Rights Tribunal

Human Rights Tribunal

49. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal, in this Part referred to as a "Tribunal", to inquire into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry into the complaint is warranted.

Tribunal des droits de la personne

Tribunal des droits de la personne

49. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne, appelé dans la présente partie le «tribunal», chargé d'examiner la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances relatives à celle-ci, que l'examen est justifié.

President to appoint Tribunal

(1.1) On receipt of a request under subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall appoint a Tribunal to inquire into the complaint to which the request relates.

Constitution du tribunal

(1.1) Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 44(3), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal chargé d'examiner la plainte visée par cette demande.

Membership

(2) A Tribunal may not be composed of more than three members.

Composition

(2) Le tribunal se compose d'au plus trois membres.

Eligibility

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

Incompatibilité

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

Rémunération

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par règlement administratif de la Commission.

Selection from Panel

(5) Subject to subsection (5.1), in selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select from among the members of the Human Rights Tribunal Panel.

Selection des membres

(5) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne choisit au sein de ce Comité, sous réserve du paragraphe (5.1), les membres du tribunal.

President may appoint himself

(5.1) The President of the Human Rights Tribunal Panel may sit as a Tribunal or as a member of a Tribunal.

Pouvoir du président

(5.1) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne peut se constituer tribunal ou se désigner membre du tribunal.

Chairman

(6) Subject to subsection (7), where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal.

Président

(6) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne nomme, sous réserve du paragraphe (7), le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre.

Idem

(7) Where the President of the Human Rights Tribunal Panel is a member of a Tribunal consisting of more than one member, the President shall be Chairman of the Tribunal.

Idem

(7) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne, s'il est membre du tribunal, préside celui-ci lorsqu'il se compose de plus d'un membre.

R.S., 1985, c. H-6, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 66.

L.R. (1985), ch. H-6, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 66.

Duties

50. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear before the Tribunal, present evidence and make representations to it.

Fonctions

50. (1) Le tribunal, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, examine l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il donne à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

Powers

(2) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

Pouvoirs

(2) Pour la tenue de ses audiences, le tribunal a le pouvoir :

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;

(*b*) administer oaths; and

(*c*) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (2)(*c*), a tribunal may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(3) Malgré l'alinéa (2)*c*), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Restriction

Conciliator not competent or compellable

(4) Notwithstanding paragraph (2)(*a*), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

(4) Malgré l'alinéa (2)*a*), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court. 1976-77, c. 33, s. 40.

(5) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale. 1976-77, ch. 33, art. 40.

Frais des témoins

Duty of Commission on appearing

51. The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into. 1976-77, c. 33, s. 40.

51. En comparaissant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte. 1976-77, ch. 33, art. 40.

Obligations de la Commission

Hearing in public

52. A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers that exclusion to be in the public interest. 1976-77, c. 33, s. 40.

52. Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis clos pour tout ou partie de leur durée. 1976-77, ch. 33, art. 40.

Audiences publiques

Complaint dismissed

53. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

53. (1) À l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Rejet de la plainte

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner,

Ordonnance

against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(*a*) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(*b*) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(*c*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(*d*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en œuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

Special compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(*a*) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(*b*) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

Indemnité spéciale

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas :

a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.

Order or recommendation to be made to avoid undue hardship

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination based on a disability, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to

Exception en cas de contraintes excessives

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur une déficience et estime que les locaux ou les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire doi-

have engaged in the discriminatory practice require adaptation to meet the needs of a person arising from such a disability, the Tribunal shall

(*a*) make such order pursuant to this section for that adaptation as it considers appropriate and as it is satisfied will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship, or

(*b*) if the Tribunal considers that no such order can be made, make such recommendations as it considers appropriate,

and, in the event of such finding, the Tribunal shall not make an order unless required by this subsection. 1976-77, c. 33, s. 41; 1980-81-82-83, c. 143, s. 20.

vent être adaptés aux besoins des personnes atteintes de cette déficience :

a) soit rend une ordonnance d'adaptation en vertu du présent article qui, à son avis, n'entraîne aucune contrainte financière ou commerciale excessive et est indiquée;

b) soit, s'il ne peut rendre une telle ordonnance, fait les recommandations qu'il estime indiquées;

le tribunal ne peut toutefois rendre d'autres ordonnances que celle qui est prévue au présent paragraphe. 1976-77, ch. 33, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 20.

Limitation of order

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(*a*).

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)*a*). Restriction

Idem

(2) No order under subsection 53(2) may contain a term

(*a*) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or

(*b*) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith. 1976-77, c. 33, s. 42.

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 53(2) ne peut exiger : Idem

a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi;

b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements. 1976-77, ch. 33, art. 42.

Appeals

55. Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal the decision or order by serving a notice, in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 50(1). 1976-77, c. 33, s. 42.1.

55. La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 50(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance. 1976-77, ch. 33, art. 42.1. Appels

Establishment of Review Tribunal

56. (1) Where an appeal is made pursuant to section 55, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.

56. (1) En cas d'appel, le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité, à l'exclusion de ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel. Constitution d'un tribunal d'appel

Constitution and powers

(2) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les tribunaux d'appel sont cons- Constitution et pouvoirs

as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 49, and subsection 49(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.

Grounds for appeal

(3) An appeal lies to a Review Tribunal against a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.

Hearing of appeal

(4) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

Disposition of appeal

(5) A Review Tribunal may dispose of an appeal under section 55 by dismissing it, or by allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed against should have rendered or made.

R.S., 1985, c. H-6, s. 56; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 67.

Enforcement of order

57. Any order of a Tribunal under subsection 53(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 56(5) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or, in lieu thereof, by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy, and thereupon that order becomes an order of the Court. 1976-77, c. 33, s. 43.

Application respecting disclosure of information

58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

Certificate

(2) Where the Commission applies to the Federal Court pursuant to subsection (1) and the minister of the Crown or other person interested objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 39 of the *Canada Evidence Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of those sections.

No certificate

(3) Where the Commission applies to the Federal Court pursuant to subsection (1) but the minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the disclosure in accordance with

titués comme les tribunaux prévus à l'article 49 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 49(4).

Motifs d'appel

(3) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

Audience

(4) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les observations des parties intéressées; mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.

Décision

(5) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus à l'article 55 peut soit les rejeter, soit y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles faisant l'objet des appels.

L.R. (1985), ch. H-6, art. 56; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 67.

Exécution des ordonnances

57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 53(2) ou (3) ou 56(5) peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci. 1976-77, ch. 33, art. 43.

Divulgation de renseignements

58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

Opposition

(2) Dans le cas où le ministre ou l'autre personne intéressée se prévalent du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la Cour fédérale statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à ces articles.

Absence d'opposition

(3) Dans les cas où le ministre ou l'autre personne intéressée ne se prévalent pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la

sections 37 to 39 of the *Canada Evidence Act*, the Court may take such action as it deems appropriate. 1976-77, c. 33, s. 44; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5, c. 143, s. 21.

demande, la Cour fédérale prend les mesures qu'elle juge indiquées. 1976-77, ch. 33, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 111, art. 5, ch. 143, art. 21.

Intimidation or discrimination

59. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so. 1976-77, c. 33, s. 45.

Intimidation ou discrimination

59. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente partie, ou qui se propose d'agir de la sorte. 1976-77, ch. 33, art. 45.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence

60. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 48;

(*b*) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or

(*c*) contravenes subsection 11(6) or 43(3) or section 59.

Infraction

60. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 48;

b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie;

c) enfreint les paragraphes 11(6) ou 43(3) ou l'article 59.

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;

b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

Prosecution of employer association or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of the prosecution that association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of that association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

Poursuites d'associations patronales et d'organisations syndicales

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une organisation syndicale; à cette fin, l'association ou l'organisation est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou mandataires dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

Consent of Attorney General

(4) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

(4) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Definition of "employer association"

(5) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees. 1976-77, c. 33, s. 46.

Définition de «association patronale»

(5) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés. 1976-77, ch. 33, art. 46.

Reports

Rapports

Annual report

61. (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(*e*) or (*g*) that it considers appropriate.

Rapport annuel

61. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)*e*) ou *g*) qu'elle juge pertinent.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1).

Rapports spéciaux

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

Tabling reports

(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it. 1976-77, c. 33, s. 47; 1980-81-82-83, c. 143, s. 22.

Dépôt devant le Parlement

(3) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception. 1976-77, ch. 33, art. 47; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 22.

Application

Application

Limitation

62. (1) This Part and Parts I and II do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament enacted before March 1, 1978.

Restriction

62. (1) La présente partie et les parties I et II ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi fédérale antérieure au 1er mars 1978.

Review of Acts referred to in subsection (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before March 1, 1978 by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 61 reference to and comment on any provision of any of those Acts that in its opinion is inconsistent with the principle described in section 2. 1976-77, c. 33, s. 48.

Examen des lois visées au par. (1)

(2) La Commission examine les lois fédérales, antérieures au 1er mars 1978, établissant des régimes ou caisses de retraite; dans les cas où elle le juge approprié, elle peut mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 61 toute disposition de ces lois qu'elle estime incompatible avec le principe énoncé à l'article 2. 1976-77, ch. 33, art. 48.

Application in the Territories

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territo-

Application dans les territoires

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du

ries, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province. 1976-77, c. 33, s. 48.

Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces. 1976-77, ch. 33, art. 48.

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

64. For the purposes of this Part and Parts I and II, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown. 1976-77, c. 33, s. 48.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

64. Pour l'application de la présente partie et des parties I et II, les personnels des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être employés par la Couronne. 1976-77, ch. 33, art. 48.

Acts of employees, etc.

65. (1) Subject to subsection (2), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent of any person, association or organization in the course of the employment of the officer, director, employee or agent shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.

Présomption

65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes ou omissions commis par un employé, un mandataire, un administrateur ou un dirigeant dans le cadre de son emploi sont réputés, pour l'application de la présente loi, avoir été commis par la personne, l'organisme ou l'association qui l'emploie.

Exculpation

(2) An act or omission shall not, by virtue of subsection (1), be deemed to be an act or omission committed by a person, association or organization if it is established that the person, association or organization did not consent to the commission of the act or omission and exercised all due diligence to prevent the act or omission from being committed and, subsequently, to mitigate or avoid the effect thereof. 1980-81-82-83, c. 143, s. 23.

Réserve

(2) La personne, l'organisme ou l'association visé au paragraphe (1) peut se soustraire à son application s'il établit que l'acte ou l'omission a eu lieu sans son consentement, qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher et que, par la suite, il a tenté d'en atténuer ou d'en annuler les effets. 1980-81-82-83, ch. 143, art. 23.

PART IV

APPLICATION

PARTIE IV

APPLICATION

Binding on Her Majesty

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Government of the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Obligation de Sa Majesté

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Commencement

(2) The exception referred to in subsection (1) shall come into operation in respect of the Government of the Yukon Territory on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'exception prévue au paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du gouvernement du territoire du Yukon à la date fixée par proclamation.

Idem

(3) The exception referred to in subsection (1) shall come into operation in respect of the Government of the Northwest Territories on a day to be fixed by proclamation. 1976-77, c. 33, s. 63; 1980-81-82-83, c. 143, ss. 24, 29.

Idem

(3) L'exception prévue au paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à la date fixée par proclamation. 1976-77, ch. 33, art. 63; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 24 et 29.

Saving

67. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act. 1976-77, c. 33, s. 63.

Exception

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi. 1976-77, ch. 33, art. 63.

TRANSITIONAL PROVISION

— R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 68:

Transitional

"**68.** Every Tribunal appointed prior to the coming into force of this Act shall continue to act as though this Part had not come into force."

DISPOSITION TRANSITOIRE

— L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 68 :

Disposition transitoire

«**68.** Les dispositions de la présente partie n'ont aucun effet sur les tribunaux constitués avant l'entrée en vigueur de la présente loi.»

*PART V

Transitional

Priorities of complaints

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

No complaints to be dealt with in certain cases

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(*a*) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

*PARTIE V

Dispositions transitoires

Ordre de priorité

64. Après l'entrée en vigueur dans la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

Irrecevabilité de certaines plaintes

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en

*Note: These sections were neither consolidated nor repealed by R.S. 1985. Since they were not repealed, they still have force of law. However, since they have not been consolidated into the new *Revised Statutes of Canada*, they still bear the section numbers that were assigned to them by S.C. 1976-77, c. 33, and should be cited by reference to that edition of the *Statutes of Canada* rather than R.S. 1985.

*Nota : Ces articles n'ont été ni codifiés ni abrogés dans les S.R. de 1985. Ils ont donc force de loi. Toutefois, comme ils n'ont pas été codifiés dans les nouvelles *Lois Révisées du Canada*, leur numérotation est celle figurant dans les S.C. 1976-77, ch. 33. Ils doivent donc être cités selon la numérotation donnée dans les *Statuts du Canada* plutôt que celle figurant dans les S.R. de 1985.

(*b*) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (*a*) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa *a*), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

When recommendations but no order to be made

65.1 (1) Notwithstanding anything in section 41, if, before the 17th day of April, 1985, a Tribunal, on concluding its inquiry into a complaint under Part III regarding discrimination based on a disability of the victim, finds that the complaint is substantiated but that

(*a*) the disability is not a physical disability, or

(*b*) the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical disability of the victim,

the Tribunal shall not make an order but shall make any recommendations that it considers appropriate.

Recommandations

65.1 (1) Par dérogation à l'article 41, un tribunal ne peut rendre d'ordonnance si, avant le 17 avril 1985, à l'issue de son enquête sur une plainte déposée en vertu de la Partie III portant sur une déficience de la victime, il juge la plainte fondée mais constate

a) que la déficience n'est pas une déficience physique, ou

b) qu'il est impossible à une personne atteinte d'une déficience physique de la nature de celle de la victime d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire,

le tribunal peut cependant faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Temporary restriction

(2) Nothing in this Act authorizes a Tribunal to make an order pursuant to subparagraph 41(2)(*a*)(ii) before the day referred to in subsection (1).

Restriction temporaire

(2) La présente loi n'autorise pas un tribunal à rendre une ordonnance en vertu du sous-alinéa 41(2)*a*)(ii) pendant la période visée au paragraphe (1).

Definitions

(3) In this section,

Définitions

"physical disability"

"physical disability" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a guide dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device;

«déficience physique»

«déficience physique» désigne toute infirmité congénitale, pathologique ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouie ou de la parole, ainsi que la nécessité de recourir à une prothèse ou, notamment à un fauteuil roulant ou à un chien guide;

"Tribunal"

"Tribunal" has the same meaning as in Part III. 1980-81-82-83, c. 143, s. 25.

«tribunal»

«tribunal» a le même sens que dans la Partie III. 1980-81-82-83, c. 143, art. 25.

66. and **67.** [Consequential amendments to the *Canada Labour Code*, the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Superannuation Act*, chapters L-1, P-35 and P-36, respectively, of the Revised Statutes of Canada, 1970]

66. et **67.** [Modifications corrélatives du *Code canadien du travail*, la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, et du *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les chapitres L-1, P-35 et P-36, respectivement, des Statuts revisés du Canada de 1970]

STATUTES OF CANADA, 1976-77
STATUTS DU CANADA DE 1976-77

REVISED STATUTES OF CANADA, 1985
LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

ABBREVIATIONS/ABRÉVIATIONS

Consequential amendment	CA/MC	Modification corrélative
English version	E-	Version anglaise
French version	F-	Version française
Not consolidated and not repealed	NC/NR	Ni refondu, ni abrogé
Omitted (spent or repealed by Revision)	OM	Omis (périmé ou abrogé par la révision)
Partly or part of	part.	Partiellement ou partie de
Preamble	Pr	Préambule
Rule	R	Règle
Schedule	Sch/Ann	Annexe

Chapter **Chapitre**	Section Article	**Chapter** **Chapitre**	Section Article	Remarks Remarques
33	1 - 13	**H-6**	1 - 13	
	13.1		14	
	14		15	
	15		16	
	15.1		17 - 19	
	16		20	
	17		21	
	18		22	
	19		23	
	19.1		24	
	20		25	
	21		26	
	22		27, 28	

STATUTES OF CANADA, 1976-77 STATUTS DU CANADA DE 1976-77		REVISED STATUTES OF CANADA, 1985 LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)		
Chapter **Chapitre**	Section Article	**Chapter** **Chapitre**	Section Article	Remarks Remarques
33	23	**H-6**	29	
	24		30	
	25		31	
	26		32	
	27		33	
	28		34 - 36	
	29		37	
	30		38	
	31		39	
	32		40	
	33		41	
	34		42	
	35		43	
	36		44	
	36.1		45, 46	
	37		47	
	38		48	
	39		49	
	40		50 - 52	
	41		53	
	42		54	
	42.1		55, 56	
	43		57	
	44		58	
	45		59	
	46		60	
	47		61	
	48		62 - 65	

STATUTES OF CANADA, 1976-77 STATUTS DU CANADA DE 1976-77		REVISED STATUTES OF CANADA, 1985 LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)		
Chapter **Chapitre**	Section Article	**Chapter** **Chapitre**	Section Article	Remarks Remarques
33	63	**H-6**	66, 67	
	64 - 65.1			NC/NR
	66, 67			CA/MC
	69			OM